



CURSO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE



Modalidades disponibles:

- **Clases virtuales:** formación a través de la plataforma Zoom en directo, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.



Requisitos:

Necesitarás un nivel equivalente a C1 en los dos idiomas cursados. Es imprescindible una formación o experiencia previa en traducción general. Es recomendable que te gusten las series y películas y estés interesado en el cine, subtitulación para sordos o doblaje. Antes de matricularte, harás una prueba de nivel online corregida por tus futuros profesores para asegurarnos de que puedas aprovechar y disfrutar el curso.



Duración del curso:

1 mes (30 horas) durante el mes de julio. De lunes a viernes, tendrás clase por Zoom en un horario específico de mañana. Se corregirán ejercicios y actividades de forma activa propuestos en las sesiones anteriores y conocerás programas específicos para el subtítulo y doblaje, tanto gratuitos como de pago.

Contenido del curso:

El curso incluye el siguiente contenido:



- **Doblaje y subtulado.** La subtitulación en España. Tipos de subtulado
- **Etapas** en el proceso de subtulado
- **Guiones, listas de diálogos. Códigos de tiempos**
- **Aspectos formales, lingüísticos, normas ortotipográficas, normas de estilo**
- **Software de subtulado:** Subtitle Workshop, Wincaps, etc.
- **Mercado de trabajo** en la traducción audiovisual
- **Recursos:** glosarios, listas de distribución y otras direcciones web interesantes
- **Bibliografía**
- **Traducción de guiones reales** de películas, series y documentales
- **Reformulación** en subtítulos de un texto escrito/guion
- **Corrección y reducción:** aspectos lingüísticos y extralingüísticos. La traducción del humor, referencias culturales, calcos, expresiones idiomáticas, musicales
- **Crítica** del subtulado/visionado de películas
- Traducción de guiones con **herramientas de software de subtulado**



*Aunque en el curso también se tratan y explican con menos detalle programas de subtitulación con versiones nativas para Mac, el programa que se usa en la mayor parte del mismo y se trata con mayor profundidad es compatible con Windows, por lo que sería conveniente que antes del comienzo de las clases los alumnos usuarios de Mac pudiesen usar este sistema operativo en sus ordenadores, bien mediante una partición de disco duro o programas como Parallels o similares.

Titulación:

Una vez que hayas terminado tu curso, recibirás un certificado acreditativo del curso, en el que se detallan las horas, contenido y calificación del mismo.



Precio:

445 €

Formas de pago: Pago único

35 € de matrícula (exento antiguos alumnos)

Posibilidad de financiación a través del Banco Sabadell



Si tu empresa tiene crédito de formación para sus trabajadores, este curso podría salirte gratis a través de FUNDAE (Fundación Estatal para la Formación en el Empleo).

Pasos a seguir:

1. Solicita tu prueba de acceso al curso en el teléfono +34 91 575 97 90 o en el email traductores@sampere.com
2. Manda tu prueba y formulario de inscripción a traductores@sampere.com
3. Espera a que nuestros profesores descubran todo tu potencial. Te escribiremos para confirmar tu plaza y darte más detalles sobre el comienzo del curso, materiales para descargar y modalidades de pago
4. Envía el justificante de pago a traductores@sampere.com indicando tu nombre y el curso que has elegido
5. ¡Disfruta de tu curso!

* Recuerda que, si aún te quedan dudas, siempre puedes escribirnos, rellenar el formulario de la web o llamarnos.